

La edición crítica digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega

Eugenia Fosalba

Universitat de Girona
eugenia.fosalba@udg.edu
ORCID: 0000-0002-8204-8563

Susanna Allés-Torrent

University of Miami
susanna_alles@miami.edu
ORCID: 0000-0002-3616-2285

Resumen

Pronapoli es un proyecto con dos objetivos primordiales: por un lado, estudiar la estancia italiana del poeta Garcilaso de la Vega, llevada a cabo en Nápoles a intervalos, desde el verano de 1529 hasta la primavera de 1536; por el otro, publicar una nueva edición crítica digital de su obra poética. Este capítulo aborda las fases generales por las que ha transcurrido la investigación del equipo; a continuación, se presenta la plataforma web que se concibe simultáneamente como instrumento de difusión de los resultados científicos y una herramienta de trabajo; y en fin, y como tema central, se ofrece una visión genérica de la edición crítica digital de la obra poética garcilasiana en curso de elaboración y publicación, reflexionando sobre el proceso ecdótico, el flujo digital filológico, y la presentación final en línea.

Palabras clave

Garcilaso de la Vega; edición crítica digital; modelado de datos, Pronapoli.

Abstract

The Digital Critical Edition of the Poetic Works of Garcilaso de la Vega.

Pronapoli is a project with two main objectives: firstly, to delve into the Italian stay of the poet Garcilaso de la Vega, spanning from the summer of 1529 to the spring of 1536 in Naples; secondly, to release a novel digital critical edition of his poetic oeuvre. This chapter elucidates the overarching phases traversed by the research team; subsequently, it introduces the web platform, conceived concurrently as a conduit for disseminating scientific findings and as a workspace; lastly, it offers a comprehensive outlook on the ongoing digital critical edition of Garcilaso's poetry, delving into the ecdotic process, philological digital flow, and ultimate online presentation.

Keywords

Garcilaso de la Vega; scholarly digital edition; data modeling, Pronapoli.

1. Garcilaso de la Vega y la estancia italiana: nuevos puntos de partida y el proyecto Pronapoli

Aunque Garcilaso sea sin duda uno de los autores más representativos del canon del Siglo de Oro, y que por consiguiente cuenta con una muy extensa bibliografía, hay todavía amplias lagunas de conocimiento acerca de su vida y obra. Estas carencias crecen en torno a su estancia italiana, definitiva en el cosmopolitismo que va adquiriendo su poesía, y que se prolongó, a intervalos, desde el verano de 1529, y de forma más permanente, a partir de agosto de 1532, hasta la primavera de 1536, poco antes de su muerte en La Provenza.

Con el fin de estudiar la estancia italiana de Garcilaso surgió, así, hacia 2016, la iniciativa Pronapoli,¹ en cuyo seno se aglutina un equipo de expertos, procedente de tradiciones filológicas y literarias distintas, que aspira a llevar a cabo, desde una óptica interdisciplinar, un acercamiento a la obra de Garcilaso de la Vega a partir de la recuperación de las coordenadas históricas y literarias de la estancia del gran poeta en Italia. Desde Pronapoli se ha profundizado durante los últimos años, en la reconstrucción de los círculos literarios que frecuentó el poeta, desenterrando academias literarias que permanecían en el olvido, resituando en el tiempo la composición de obras publicadas decenios más tarde (como el *De Poeta* de Minturno), revisando las relaciones de Garcilaso con otros humanistas a través de deudas literarias (mutuas, bidireccionales), nunca atendidas, con poetas contemporáneos, a través de relaciones epistolares clave, poco o nada analizadas, indagando siempre a través de crónicas de la época y la documentación de archivo. Solo así se va perfilando de forma cabal la figura y la obra de uno de los personajes más significativos y relevantes del panorama literario, cultural y político del siglo XVI.

En este capítulo nos centraremos en las fases generales por las que ha transcurrido la investigación del equipo, prestando especial atención a la plataforma web que alberga los resultados científicos más relevantes, y sirve a su vez de nodo de información para la comunidad científica, facilita el camino a los futuros investigadores, y funciona como espacio colaborativo de trabajo. Además, ofrecemos aquí una visión de conjunto de la edición crítica digital de la obra poética garcilasiana que se encuentra en curso de elaboración y publicación, y reflexionamos sobre el proceso ecdótico, el flujo digital filológico, y el resultado final en línea.

1.1. *Garcilaso de la Vega en Italia: Estancia en Nápoles (Fase 1)*

Algunos esfuerzos que venían ya llevándose a cabo desde la última década de los 2000, confluyeron en el 2016 en la primera financiación del proyecto “Garcilaso

1. Pronapoli, <https://pronapoli.com/>

de la Vega en Italia: Estancia en Nápoles”.² Un equipo internacional procedente de filologías latina, italiana e hispánica conformaron la base de un proyecto que desde el principio se presentaba con vocación interdisciplinar (colaborando las distintas filologías española, italiana, clásica, así como uno de los mejores historiadores especialistas en el período napolitano e italiano en general).³ En esta primera ronda de trabajo colectivo, se analizaron de primera mano los textos literarios y epistolares escritos o dirigidos a Garcilaso, así como la bibliografía secundaria publicada recientemente tanto sobre el propio Garcilaso como sobre los poetas de su entorno cultural napolitano. El objetivo consistió en revisar algunos matices de sus presupuestos y abrir nuevas vías de búsqueda en los intersticios de las disciplinas, indagando en las relaciones personales para determinar las mutuas influencias, los canales en que llegaron las posibles fuentes a manos del poeta, y ajustar mejor así el proceso de creación y su timing.⁴

A lo largo de estos años, ha habido tres líneas de trabajo que se alimentan y complementan al paso de nuevas investigaciones, con su pertinente reflejo directo en la plataforma en línea colectiva:⁵

- a. Con el fin de reconstruir el ambiente cultural que rodeó a Garcilaso, se creó una Galería de autores con fichas identificativas de poetas y humanistas. Estos personajes, en algunas ocasiones, son autores de referencia que residieron en Nápoles en tiempos de nuestro poeta, o que precedieron su estancia, como es el caso de Pontano o Sannazaro; en otros, se trata de autores a quienes nuestro poeta trató e intercambió con ellos impresiones y experiencias poéticas, como con Antonio Sebastiano Minturno, Bernardo Tasso o Luigi Tansillo. Así, se han publicado varias fichas bio-bibliográficas gracias a los datos que han ido surgiendo al paso de las nuevas precisiones en nuestros trabajos: Pietro Bembo, Juan Boscán, Vittoria Colonna, Onorato Fascitelli, Miquel Mai, Antonio Sebas-

2. Proyecto FFI2015-65093-P (2016-2020), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Los resultados de esta primera fase pueden verse en: <https://pronapoli.com/>

3. Véase la sección Equipo en la web, <https://pronapoli.com/equipo/>

4. Véanse algunos de estos resultados bajo forma de monografías colectivas e individuales: *La égloga renacentista en el reino de Nápoles*, ed. E. Fosalba y G. de la Torre, Bulletin Hispanique, Presses Universitaires de Bordeaux, 2017; *Contexto latino y vulgar de Garcilaso en Nápoles: redes de relaciones de humanistas y poetas (manuscritos, cartas, academias)*, Peter Lang Verlag, 2018; “*Di qui Spagna et Italia han mostro chiaro l'onor*”. *Estudios dedicados a Tobia R. Toscano sobre Nápoles en tiempos de Garcilaso*, Studia Aurea Monográfica, Publicaciones Universitat Autònoma de Barcelona, 2019; *Clasicismo horaciano en tiempos de Garcilaso de la Vega*, ed. E. Fosalba, Bulletin Hispanique, 125-1, 2023.

5. La plataforma de Pronapoli, en su estado actual, se ha construido con uno de los CMS más utilizados hasta el momento, Wordpress, <https://wordpress.org/>. A partir de una plantilla genérica se ha ido adaptado el diseño para responder así a las necesidades de presentación concebidas por el equipo.

tiano Minturno, Luigi Tansillo, Bernardo Tasso, Ludovico Ariosto, Jacopo Sannazaro, Baldassare Castiglione, Alfonso D'Avalos (en proceso), son solo algunos nombres de entre los más conocidos. En la mayoría de las fichas, además de recoger la información más destacada de fuentes ya canónicas como el *Dizionario Biografico degli Italiani*, se allegan datos dispersos en bibliografía más o menos remota, y se van corrigiendo, ampliando y actualizando otros datos.⁶

- b. A la reconstrucción cultural, se ha sumado una sección sobre las Academias, espacios de reunión de humanistas que seguramente debió frecuentar Garcilaso. Con este objetivo, se han señalado una serie de localizaciones que ayudan a dar una idea de la variedad de cenáculos y tertulias, más o menos formales, que en esos años reunían a los poetas de la época.⁷ De esta manera, se ha ofrecido información que había quedado sólo consignada en nuestras publicaciones de forma, a veces, algo marginal, como por ejemplo en notas a pie de página, mientras que el geolocalizador visualiza la ubicación precisa de las mismas.
- c. Una tercera sección corresponde a la Biblioteca digital que tiene por objetivo la reconstrucción de las reproducciones o referencias a los textos manuscritos que hasta la fecha eran desconocidos o simplemente resultaban poco accesibles, mientras que ahora se ofrecen en un único espacio virtual.⁸ Por ejemplo, se han editado y traducido los epigramas griegos de Giovanni Andrea Gesualdo, pariente de Minturno y autor de una edición comentada del *Canzoniere* de Petrarca que se publicó en Venecia en 1533. Así, en la mayoría de los casos ofrecemos reproducciones, traducciones y transcripciones de manuscritos, de textos hasta ahora inéditos y estudiados por primera vez, pertenecientes al volumen facticio (Biblioteca Nacional de Nápoles XIII AA 63), que hasta hace poco había sido el principal testimonio de dos de las odas latinas de Garcilaso de la Vega.⁹

Estas tres líneas de trabajo —con sección propia en la misma web del proyecto (*Galería de autores, Academias, Biblioteca digital*)— han corrido de forma paralela a otros esfuerzos destinados a recoger diferentes fuentes primarias correspondientes a ediciones de obras de autores italianos de los primeros cuarenta años del siglo XVI. Además, se ha recopilado bibliografía secundaria, de aportaciones de la crítica tanto hispanista como italianista, útil para llevar a cabo la investigación en torno a Garcilaso y clasificada por materias y formatos (artícu-

6. La Galería de autores puede consultarse en, <https://pronapoli.com/autores/>

7. Para la creación del mapa, se utilizó Google Maps, y se ha añadido a la plataforma de Wordpress, <https://pronapoli.com/academias/>.

8. La Biblioteca digital se encuentra disponible en: <https://pronapoli.com/biblioteca-digital/>

9. Para una descripción detallada de este manuscrito, véase el apéndice en Fosalba (2018: 297-328).

los, capítulos, libros, etc.). En fin, se ha añadido también un Catálogo de impresos en el *Regno di Napoli* aparecidos también durante la primera mitad del siglo XVI.¹⁰

A lo largo de estos primeros años, además, el equipo ha ido publicando diferentes volúmenes relativos a la estancia italiana de Garcilaso, así como un listado de *Centros de documentación* donde los miembros del equipo desarrollan sus investigaciones. Estos trabajos preliminares proporcionaron un bagaje sobre el contexto napolitano en el seno del cual Garcilaso desarrolló la parte más relevante de su obra. Asimismo, esta labor previa nos permitió empezar a ahondar en aspectos clave que constituirán las fases sucesivas del proyecto, como el estudio del horacianismo por el que Garcilaso fue tan valorado en Nápoles, y el plan de edición de las obras de corte más o menos horaciano (latinas y castellanas) extrayendo el máximo partido de las posibilidades que ofrece la tecnología digital.

1.2. *Garcilaso de la Vega en Italia: Clasicismo horaciano (Fase 2)*

En la segunda fase de financiación del proyecto nos propusimos un doble objetivo:¹¹ por un lado, profundizar en el estudio de su neoclasicismo horaciano, latino y vulgar, en el contexto italiano y napolitano de Garcilaso, y, por el otro, en estrecha vinculación con lo anterior, editar digitalmente las odas latinas y las obras de este sesgo en castellano. Fueron afirmaciones sobre la poesía de Garcilaso como las de Pietro Bembo, seguidas por Paolo Giovio y Girolamo Seripando acerca de la excelencia del horacianismo de sus odas, las que decidieron el rumbo de esta segunda edición del proyecto, a medida que fue surgiendo la pregunta acerca del porqué de este elogio compartido, a la que se trata de contestar desde el estudio y edición de la obra latina, y también castellana, escrita bajo el influjo del venusino.

Pero no solo nos centramos en el estudio filológico: el sistema de investigación que empleamos en Pronapoli trata de poner en relación todos los aspectos del contexto (literarios, históricos, acerca de las relaciones interpersonales descubiertas en poemas y en epistolarios o en los archivos), para reconstruir la red intelectual en la que el poeta desarrollaba su obra. Esta nueva senda investigadora, que avanza de forma radial, ya ha dado numerosos frutos y se promete fecunda y extensible a otros tantos poetas siglodoristas que

10. Toda esta información bibliográfica está de momento en la base de datos del Wordpress, pero en un futuro se espera que pueda exportarse a un gestor bibliográfico, como Zotero, para poder compartir más fácilmente los metadatos y facilitar la creación de bibliografías específicas.

11. Proyecto PID2019-107928GB-I00 (2020-2024), financiado el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MCIU).

residieron largas temporadas en Italia o Europa y que merecerían otros tantos proyectos al estilo de Pronapoli. Baste recordar a Juan del Encina, Torres Naharro, Cristóbal de Castillejo, Gutierre Cetina, Hernando de Acuña, Jerónimo de Urrea, Diego Hurtado de Mendoza, Jorge de Montemayor, Francisco de Aldana, Luis Gálvez de Montalvo, Miguel de Cervantes, Juan de Tassis y Peralta, Francisco de Quevedo, entre tantos otros. Se trata de superar los vetustos límites establecidos por los compartimentos estancos de las actuales disciplinas, que separa las filologías en autores que componen en latín o en vulgar, y que aparta la historia y la biografía de las circunstancias de la composición. En definitiva, tratamos de descubrir lo que ha quedado en ángulos muertos y que arroja una luz nueva, muy reveladora, sobre la interpretación de la obra en relación con las vicisitudes de su autor.

La consecuencia lógica de la primera etapa de recolección y análisis de datos, así como publicación de los resultados de las primeras vinculaciones entre ellos, fue la necesidad de una nueva edición crítica y anotada que, por el volumen de trabajo y la gran cantidad de materiales paratextuales, así como por el equipo multidisciplinar que implicaba, debía ser concebida, creada y publicada en formato digital y de manera colaborativa. Se decidió así recopilar los textos que participan con mayor o menor intensidad de esta influencia capital de Horacio, compuestos en la última etapa de la vida de nuestro poeta, para ofrecer una renovada edición y estudio de los mismos. Entre los textos seleccionados figura la compleja *Égloga II* (con rasgos típicamente horacianos solo en la estancia dedicada al *beatus ille*), y otras obras de factura más decididamente horaciana, como la *Epístola a Boscán*, la *Elegía II*, y la *Ode ad Florem Gnidi*. Por lo que respecta a sus odas latinas, se editan las tres odas conocidas del poeta, I *Ad Antonium Thylesium Ode*; II *Garsiae Lasi Ode ad Genesium Sepulvedam*, y III *Sedes ad Cyprias Venus*. Y a estas se han sumado dos más que han aparecido por el camino, redescubiertas por María Czepiel, miembro del equipo Pronapoli; obras relevantísimas, antes desconocidas, que, además, están transcritas en un nuevo testimonio, de factura alcalaína, muy valioso para las demás odas latinas ya conocidas, que también transcribe. Las nuevas odas son las siguientes: IV *Intentos humilis, Bembe, sonus lyrae*, y V *Brasicane, meis iure sodalibus*.¹² Este carácter multidisciplinar de nuestras indagaciones ha beneficiado también en gran medida la anotación de las fuentes en su variada extensión de influencias clásicas, neolatinas e italianas, de obras que están en el centro de ese laboratorio de experimentación que fue la Nápoles renacentista y, a la vez, se han podido fijar los textos latinos, en una edición por primera vez crítica, y muy ampliamente anotada, de los mismos.

12. Manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de la República Checa, con la signatura E IX 1 (Czepiel 2022).

1.3. *Estudio y edición de la obra poética castellana de Garcilaso de la Vega (Fase 3)*

La siguiente fase del proyecto todavía en curso de elaboración (previsiblemente 2024-2028) abarca el estudio y la edición de la obra poética castellana producida por Garcilaso, proponiendo tres líneas de acción. En primer lugar, se pretende ampliar el radio de las investigaciones, incluyendo un estudio más pormenorizado de las fuentes, especialmente gracias al enriquecimiento de la anotación de la obra castellana que incluirá los estudios llevados a cabo sobre las fuentes clásicas e italianas. En segundo lugar, se continuará con la edición crítica digital cubriendo ahora el resto de la obra castellana. Tal empresa no está exenta de desafíos ecdóticos, pues esta presenta notables problemas textuales aún no revisados (como se verá en el siguiente apartado). El resultado ampliará la edición crítica que hasta ahora se ha circunscrito a las cinco odas latinas y parte de la obra castellana seleccionada por su horacianismo, por lo que comprenderá el resto de la obra castellana: las ocho coplas castellanas, los cuarenta sonetos, las cuatro canciones petrarquistas, las églogas I y III, y la Elegía I. En fin, también está prevista la redacción de un nuevo estudio de la biografía del poeta, por parte de Fosalba, con la colaboración de Adalid Nievas, teniendo en cuenta trabajos publicados que han arrojado nueva luz sobre el sentido de varios de los poemas clave, vulgares y latinos, del gran poeta (*Oda a Ginés de Sepúlveda*, *Ode ad Florem Gnidi*, *Égloga II*, entre otros).

2. ¿Por qué una nueva edición digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega?

En 2021, Joseph Reed, investigador de la Universidad de Brown, perteneciente al proyecto Pronapoli, ya anunció en *Studia Aurea*, que hacía falta volver sobre estos textos, en una edición por fin crítica, al tiempo que planteó posibles alternativas a las lecturas aceptadas. Ahora, con el nuevo testimonio para las tres odas aportado por Czepiel, se han podido revisar los textos con una nueva mirada. El descubrimiento de Czepiel, relevantísimo, de un nuevo testimonio manuscrito, conservado entre los últimos folios en blanco de un ejemplar de *Doctissimorum nostra aetate Itolorum epigrammata*, París, Nicolas le Riche, 1547, aporta las tres odas conocidas en una nueva copia, y dos nuevas odas latinas, una dedicada a Pietro Bembo y otra a Johan Alexander Brasicanus. El libro, editado por Jean de Gagny, es una antología en verso de composiciones de poetas italianos de finales del siglo xv, como Flaminio, Molza, Navagero, Cotta, Lampridius y Sadoletto, y dicho ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional de la República Checa. En las últimas hojas del libro, una mano probablemente española del siglo xvi ha escrito otra selección de poemas de Sadoletto, Garcilaso, André de Resende, Jaime Juan Falcó, Die-

go Hurtado de Mendoza, Pietro Gravina, Juan Ramírez, Honorato Juan y Johannes Secundus. Estos españoles cuyas obras se copian suelen ser posteriores a los poetas impresos en la antología; Czepiel también sospecha que el copista, o al menos su fuente, procedía de los círculos universitarios de Alcalá. Por ejemplo, una nota manuscrita al final del libro, aparentemente de la misma mano que la antología poética a la que sigue, da cuenta de cómo Andreas Navagero estuvo en Alcalá de Henares con el doctor Ramírez (es decir, Juan Ramírez, catedrático de retórica de la universidad). Además, el nuevo testimonio (D) aporta algunas lecturas más fiables que muestran que no derivan del manuscrito napolitano (BNN XIII AA 63) como los testimonios ya conocidos de *Ad Antonium Thylesium* y *Sedes ad Cyprias*. En particular, el nuevo testimonio le permite recuperar la línea 53 de *Sedes ad Cyprias*.¹³ No obstante, la inclusión de lecturas que necesitan enmienda y que son comunes a XIII AA 63 *Mx* sugiere que ambas tienen una fuente común, como sugiere Czepiel: “In particular, the new witness allows us to recover line 53 of ‘Sedes ad Cyprias’, missing until now (unfortunately disproving my own earlier conjecture of what the line could have contained). Nevertheless, the inclusion of readings which need emendation and are common to *Mx* suggests that both have a common source” (Czepiel 2022: 746). Joseph Reed, en su edición de la Oda I, por ejemplo, también observa variantes de autor que refuerzan el lado platónico de la oda.

Urgía asimismo compartir en formato abierto los resultados de esta primera edición crítica de las odas latinas en la historia de la filología española, con las dos nuevas incorporadas al elenco neolatino, en un formato digital, que reflejara sobre la pantalla los avances esenciales de la crítica textual digital, y que permitiera dejar a la vista las aportaciones colectivas sobre cada obra, aunque la responsabilidad sobre cada una de ellas recayera sobre un investigador en especial (R. Lokaj (Ode I), C. Corfiati (Ode II), J. Reed (Ode III), M. Czepiel (Odes IV and V)). Joseph Reed, vale también la pena mencionar aquí, se encargó de acabar de pulir la fijación de la totalidad de los cinco textos latinos.

En lo que concierne a la obra poética garcilasiana escrita en castellano, esta presenta desafíos de mayor alcance todavía. Se ha detectado la necesidad de llevar a cabo un cotejo exhaustivo de todos los ejemplares conservados de las primeras ediciones, puesto que una labor así no se ha llevado a cabo desde Keniston (1925), y aun así tampoco en este caso resulta completa, además de que presenta un aparato negativo. Se hace a su vez imprescindible ofrecer un

13. Véase la transcripción del manuscrito de la BNN en Pronapoli, con la marca del verso 53 que falta por medio de puntos discontinuos, ausente en el testimonio napolitano, y por supuesto en su copia vaticana, a buen seguro de Angelo Colocci (Vat. Lat. 2836, y no Lat. 2836, como suele transmitirse en las ediciones garcilasianas), <https://pronapoli.com/biblioteca-digital/transcripcion/sedes-ad-cyprias-venus/>.

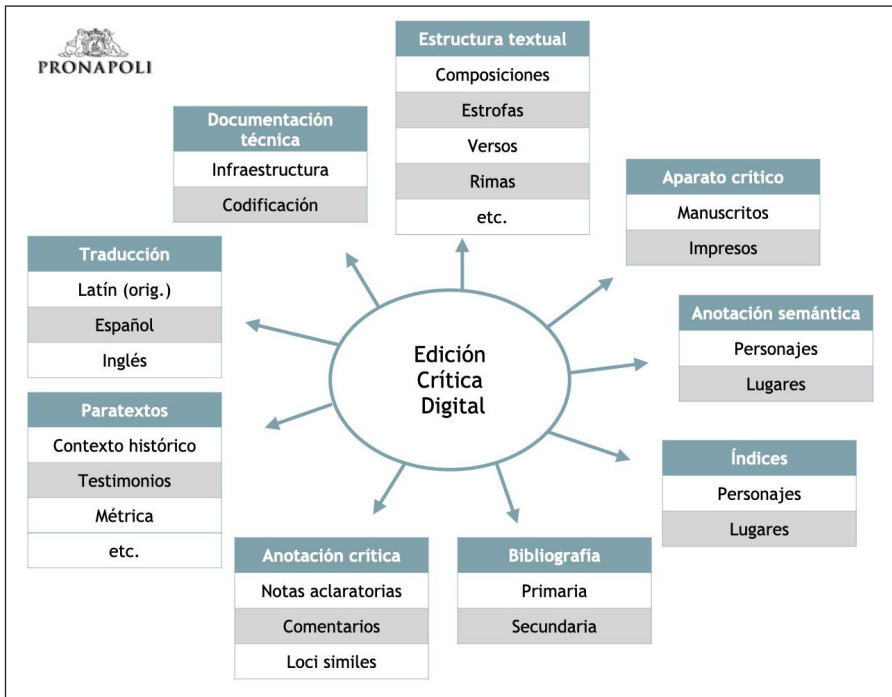
análisis pormenorizado de todos los primeros testimonios para observar los posibles cambios en las distintas emisiones y estados. Al nuevo y exhaustivo cotejo se añadirá un estudio completo de la tradición textual de las ediciones impresas de Garcilaso en las condiciones en que se difundió (tanto en compañía de la obra de Boscán, es decir, tal y como apareció en la *princeps* de 1543, como en edición exenta —a partir de 1569, Salamanca, en la edición llamada de Garcilaso “divorciado de Boscán”—), así como se tendrán presentes los textos que proporcionan las ediciones de los comentaristas. A este estudio se adjuntará una lista de descripciones bibliográficas analíticas también exhaustiva; un análisis pormenorizado que además controlará toda la tradición manuscrita, adjuntando sus consiguientes descripciones, sin dejar de buscar nuevos testimonios, así como, por supuesto, con una colación de primera mano. También resulta imprescindible una anotación que contemple las recientes aportaciones de la crítica, y vuelva sobre la huella de los clásicos grecolatinos y la literatura neolatina del quinientos sin conformarse con las aportaciones de los comentaristas que no bastan ni mucho menos para una anotación completa de las fuentes clásicas de la obra garcilasiana, como se está echando de ver recientemente (Fosalba 2021, 2023).

En cuanto a las razones que nos decidieron a concebir una edición crítica digital, cabe señalar, en primer lugar, que había la necesidad de reconstruir y ofrecer en un único espacio y con criterios ecdóticos uniformes el corpus poético garcilasiano en su integridad, especialmente después de la aparición de las dos composiciones latinas desconocidas hasta la fecha. También nos interesaba idear la edición según el nuevo paradigma digital y siguiendo la idea de archivo donde tuvieran cabida materiales de diferente naturaleza, como reproducciones o paratextos, o diferentes niveles de anotación crítica, que se desplegaran ante un texto limpio y de forma simultánea. Un proyecto así planteaba dudas ante una presentación en papel por obvias cuestiones de espacio y economía. En fin, una edición digital nos abrió las puertas a concebir la posibilidad de ofrecer una edición en varias lenguas europeas.

3. Desiderata filológicos y el modelo para la edición crítica digital

Al inicio de la segunda fase del proyecto se inició el prototipo de la edición digital y para ello se mantuvieron discusiones sobre su naturaleza, acerca de lo que debería contener y cómo era más aconsejable proceder. Una de las cuestiones centrales consistió en establecer qué tipo de edición se deseaba ofrecer: se acordó, y por los motivos aducidos más arriba, que debía tratarse de una edición crítica que revisara de primera mano todos los testimonios disponibles. Otra de las discusiones giró en torno a las diferentes secciones que debíamos incluir, y especialmente sobre el tipo de anotación con la que nos parecía más adecuado acompañar los textos poéticos garcilasianos. Estas y otras cuestiones nos llevaron

a la elaboración de un esquema conceptual del modelo de datos que se explica gráficamente a partir de la Fig. 1.¹⁴



Así pues, la reflexión inicial partió del establecimiento del texto y de la estructura concreta de cada una de las composiciones poéticas (odas, églogas, etc.) con las que debíamos trabajar, así como sus elementos constituyentes (estrofas, versos, rimas). El texto, además, debía ir acompañado de un aparato crítico que reflejara el trabajo filológico del equipo y las nuevas colaciones o decisiones editoriales que se iban llevando a cabo a partir de los testimonios manuscritos y las ediciones antiguas de Garcilaso. En algunas ocasiones, nos hallamos ante un manuscrito único, mientras que en otros, especialmente en el de las ediciones quinientistas, se conservan un número elevado de ediciones.

A continuación, se previó un enriquecimiento semántico del texto que podría dividirse en dos grandes grupos.¹⁵ Por un lado, necesitábamos una anota-

14. Para una definición de modelado o modelización de datos, véase: <https://www.vocabularyserver.com/tadirah/es/index.php?tema=35&/>, y también a este propósito: Allés-Torrent 2019.

15. Al hablar de anotación semántica nos referimos, en este caso, a la codificación en lenguaje XML a partir de las guías directrices de la Text Encoding Initiative que se ha aplicado tanto a los textos poéticos como a los paratextos. Las directrices sobre este sistema de marcado están disponibles en: <https://tei-c.org/>.

ción semántica, en el interior del mismo texto, que aclarara los aspectos fundamentales, tipográficos, nombre de personajes y lugares; por el otro, una anotación que se desplegara en tres niveles conectados directamente con el texto. Así, el texto poético se relaciona con una serie de anotaciones elaboradas por los investigadores que se distinguen entre “Notas”, aclaraciones breves concebidas como apoyo a una primera lectura; “Comentarios”, excursos más eruditos que por lo general reflejan las investigaciones llevadas a cabo por los diferentes miembros del equipo; y los *loci similes*, locuciones o citas directas o indirectas de otros autores, con atención a las referencias clásicas pero también contemporáneas, ya sean en latín o vulgar. Esta última sección resulta imprescindible para estudiar con más profundidad las fuentes de las que se valió Garcilaso en la elaboración de su poesía, teniendo en cuenta que a veces las fuentes son intercambiables, y que no siempre es Garcilaso quien recibe pasivamente el influjo (véase al respecto, Fosalba 2022).

La edición debía ofrecer además dos herramientas básicas que facilitaran la consulta: una opción de búsqueda con texto libre, y otra a partir de índices extraídos a partir de la codificación en XML-TEI que recogieran básicamente los nombres de personajes y los nombres de lugar señalados anteriormente, así también como las referencias bibliográficas.

Otra parte esencial de nuestro modelo fue la elaboración de paratextos que ofrecieran una visión lo más completa posible de cada una de las composiciones poéticas. En primer lugar, se previó una sección dedicada al *Contexto histórico* para entender mejor las circunstancias en las que se gestó el poema y las coordenadas culturales y literarias de la composición. En segundo lugar, se añadió una sección para la *Descripción de los testimonios*, tanto de los manuscritos como de las ediciones cotejadas. Estos detalles codicológicos y bibliográficos se encuentran descritos en el mismo archivo XML-TEI de la sección de descripción de la fuente (sourceDesc, msDesc).¹⁶ El mayor reto, en este sentido, consistió en encontrar un método con el que todo el equipo pudiera trabajar de manera ágil, pues rápidamente nos dimos cuenta que cada investigador tenía una manera diferente de describir las fuentes. A ello se le contraponía la estructura bastante rígida del marcado TEI en la descripción de las fuentes primarias. Por ello, se decidió establecer un formulario, que respondía a la estructura propuesta por las Guías directrices de la TEI, a partir del cual los editores pudieran recoger las informaciones básicas (signatura y datos identificativos de la fuente, la descripción del manuscrito o edición, descripción física, historia de la fuente, origen, procedencia, adquisición, etc.). Una tercera sección debía ofrecer un comentario sobre la métrica, aunque este pudiera tener dimensiones desiguales. Algunos poemas al no presentar innovaciones o particularidades originales métricas se limitan a un breve comentario, mientras que en otros casos, como en el de la

16. Véase el elemento msDesc, <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-msDesc.html>

Ode II, editada por Claudia Corfiati, se despliega un sistema métrico más complejo, el asclepiadeo B, compuesto por estrofas de cuatro versos (dos asclepiadeos menores, un ferecrateo y un gliconeo).

Al tratarse de un equipo internacional, por otro lado, se decidió asimismo que los textos se ofrecerían en diferentes lenguas (por ahora, español, más adelante, en inglés). Desde el punto de vista de la codificación de XML-TEI, algunos elementos complican un marcado multilingüe pues no permiten la repetición del mismo elemento (por ejemplo, si un elemento es repetible, puede distinguirse a través de un atributo `@xml:lang` con la especificación de lengua). Tal es el caso, por ejemplo, del elemento “summary”, en la descripción de las fuentes primarias, que no permite su repetición y nos obliga a recurrir a otro elemento descendiente, como por ejemplo una nota, lo cual no es lo ideal.¹⁷ Ahora bien —y sin querer cuestionar la utilidad de una edición multilingüe—, también podríamos plantearnos por qué los investigadores al afrontar una edición digital asumimos retos tan laboriosos, como es la publicación de todo el contenido en diferentes lenguas, cuando en una edición en papel sería básicamente imposible.

Nuestro modelo requería dos aspectos más. Por un lado, y como no podría ser de otra manera, se debía recopilar y estructurar una serie de bibliografía, tanto primaria como secundaria. Estas referencias se han ido anotando en el mismo texto para poder ser recuperadas en las bibliografías específicas.¹⁸ Por otro lado, debíamos redactar una documentación técnica en la que se describiera la codificación en XML-TEI llevada a cabo, para que futuros integrantes del proyecto puedan efectuar el marcado de manera autónoma.¹⁹

4. Sobre el proceso y el modelo de edición digital

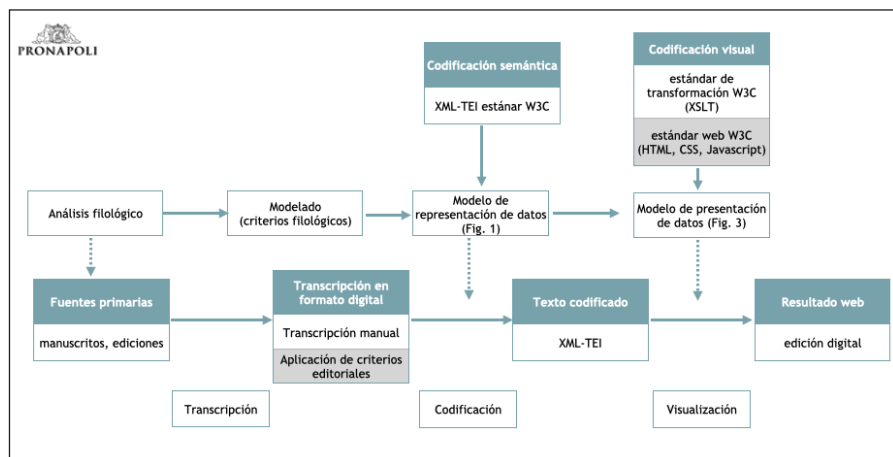
El proceso editorial adoptado para llevar a cabo la obra poética garcilasiana se ha dividido en tres grandes fases: transcripción de la fuente, codificación, y visualización. Para mostrarlo de forma gráfica, ofrecemos un esquema, en la siguiente Fig. 2, del proceso editorial que hemos llevado a cabo, basándonos en el modelo de representación de datos ya propuesto por Rehbein y Fritze (2015).²⁰

17. Para el elemento “summary”, <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-summary.html>

18. El sistema ha consistido en recopilar la bibliografía con el programa Zotero y asignar el identificador que este crea. Así, cada ítem puede ser recuperado con todos sus metadatos a partir de la API de Zotero.

19. Los documentos de cada una de las composiciones poéticas también estarán disponibles en el repositorio de GitHub.

20. Para más detalles y bibliografía sobre la descripción del proceso ecdótico digital, véase Allés-Torrent (2020).



En un primer momento, cada uno de los editores inicia el proceso de análisis filológico y bibliográfico del testimonio base, ya sea que se conserve la composición en uno o varios manuscritos, o bien que forme parte de la tradición textual impresa. Paralelamente, cada editor redacta, con la ayuda del equipo, la serie de paratextos que acompañan la composición y que se añade a las diferentes secciones (contexto, descripción de los testimonios, métrica, y anotaciones en notas, comentarios, y *loci similes*). Para llevar a cabo este análisis, el equipo se basa en el modelo específico de representación de datos presentado arriba (véase la Fig. 1). Una vez el editor filológico ha transcrito la fuente, aplicado los criterios editoriales, y redactado los paratextos, entra en juego el editor “digital” que lleva a cabo la codificación a partir del estándar web XML y siguiendo las directrices de la Text Encoding Initiative.²¹ En esta segunda fase, pues, se procede a la codificación del texto. A continuación, se establece un modelo claro de presentación de datos, es decir, la presentación web final que el equipo ha concebido para la edición. En nuestro caso, un diseñador web construye la interfaz web, mientras que el editor digital se encarga de programar la transformación de los documentos XML-TEI a través de un script en XSLT, otro lenguaje estándar creado por el W3C, adaptándolo a la plantilla web.²² En fin, se genera el resultado como

21. Distinguimos aquí entre estos dos tipos de editores, pues cada uno ha llevado a cabo un trabajo diferente (véase, en este monográfico, la discusión de J. Tronch sobre la terminología relativa al editor). Lo ideal, ciertamente, sería que fuera el mismo editor que realizara tanto el trabajo filológico y de investigación, como la codificación, pero a día de hoy, esto suele suceder pocas veces. Por editor digital, pues, entendemos el que toma el relevo una vez el texto ha sido establecido y procede a su codificación y, en nuestro caso, a la coordinación de la infraestructura y presentación digital.

22. Véanse las especificaciones del lenguaje XSLT, <https://www.w3.org/TR/xslt-30/>, y para el caso específico de las ediciones digitales: Allés-Torrent 2015.

páginas HTML estáticas: cada una de las composiciones corresponde a un documento HTML diferente. Huelga decir, a este respecto, que en términos de infraestructura web para esta edición, se ha recurrido a un concepto de tecnología mínima, utilizando solo lenguajes web estándares y generando el resultado final como páginas HTML estáticas. Así pues, por un lado existen los documentos XML-TEI, por el otro, un transformador escrito en XSLT, y en fin, el resultado en HTML.²³ Esta decisión vino motivada por la experiencia previa llevada a cabo en la sección Biblioteca digital,²⁴ en la que se intentaron incluir los archivos XML-TEI en la infraestructura del CMS utilizado (Wordpress). El resultado constató la complejidad de utilizar herramientas prediseñadas para las ediciones filológicas digitales que presentan problemas de integración y visualización.

En cuanto al diseño web y la experiencia de usuario, nos pareció imprescindible asumir la centralidad del texto original y aspirar a que éste fuera siempre visible (véase la Fig. 3, donde el texto aparece a la izquierda de la pantalla). A partir del texto poético, se ramifica el paratexto a través de una serie de símbolos que conducen a las diferentes secciones. En cuanto al aparato crítico, este planteó el reto de su presentación, un aspecto todavía no resuelto en términos de crítica textual digital. Una imitación en versión digital del aparato tradicional basado en las dos dimensiones del papel, continúa siendo algo críptico para la mayoría de la audiencia y carece de toda aportación al nuevo paradigma digital, mientras que la ideación de un aparato interactivo carga a veces sobremedida la interfaz web. La visualización del aparato crítico permanece uno de los grandes retos. Por el momento, nuestra elección ha consistido en señalar con un símbolo en el texto las palabras o sintagmas con variantes y reflejarlo en la sección de la derecha junto con las otras pestañas y opciones editoriales. Por su lado, la anotación crítica (notas, comentarios, *loci similes*) se agrupan en un símbolo en forma de flecha con un menú desplegable y conducen al usuario a la anotación correspondiente en el panel de la derecha manteniendo siempre la referencia al texto original. En fin, existen algunas secciones que ofrecen textos de dimensión desigual, lo cual puede romper en cierta manera la armonía del formato. Tal es el caso de las secciones dedicadas a la métrica, o a la descripción de testimonios que, aunque el equipo haya trabajado en la homogenización de las descripciones (a partir de un formulario), a veces el editor ha considerado proporcionar más o menos detalles.

23. Todos los archivos estarán disponibles en el repositorio GitHub del proyecto.

24. Véase, <https://pronapoli.com/biblioteca-digital/>


Soledad amena
☰

Intentos humilis, Bembe, sonus lyrae
GARCILASO DE LA VEGA, ODA IV

01 Intentos humilis, Bembe, sonus lyrae

02 sensus forte tuos si auocart arduis

03 ingratum a studiis, parce precor libens.

04 non sum, qualis erat, modis

05 qui nunc dulcionis flectere pectora

06 idem nunc aliter dicere flumine

07 verborum rapido facta volubilis

08 heroum valuit chey

09 nec qualis Latio qui numeros prior

10 ostendit fidicen, non sine gloria

11 Graios queis reuenu ardua dicere

12 se furtim volucer supra

13 insurgit solido grantor, et modum

14 hinc penis statuens dexter ad Aufidii

15 ripas se recipit floricolum solum

16 demulcens vario sono.

17 Non, inquam, numero nobilium deus

18 cui cordi cythara est, carmina cui placent,

19 vatium me inseruit nec dedit ultimum

20 alis aëra scindere.

21 O si forte detur tunc ego laudibus

22 pennatis agilis tollere me tuis

23 ex imo haud dubitem tangere et ardua

24 claro vertice sydera,

Contexto Métrica Traducción Locis similes Notas Comentarios AptCritt Bibliografía

Contexto

Oda horaciana en latín en alabanza de **Pietro Bembo**[#], humanista, poeta y futuro cardenal italiano. Entre sus obras más famosas se encuentran *Gli asolani* (1497-1504), que constituye un diálogo sobre la naturaleza del amor; *Prose della volgar lingua* (1525), en la que afirmaba que el toscano del siglo XIV debía ser el modelo de la lengua literaria italiana; y una historia de Venecia (véase infra, vv. 3235). También fue interlocutor en *Il Cortigiano* de **Baldassare Castiglione**[#], traducido por el amigo de Garcilaso, **Juan Boscán**[#], y para el que **Garcilaso**[#] escribió una epístola prologal.

Es muy probable que, con de este poema, Garcilaso esperara ser admitido en los círculos de la élite intelectual europea, además de obtener reconocimiento como poeta, ganándose con él la aprobación de Bembo (sabemos por una carta de Bembo a Garcilaso que no se habían conocido en persona, véase [Fosalba 2019: 214](#)). De hecho, la poesía panegírica y la inmortalidad poética es el tema de gran parte del poema: mientras Garcilaso afirma que no es tan hábil como los famosos poetas líricos clásicos ([vv. 4-20](#)), afirma que si pudiera escribir poesía lírica, lo haría en alabanza de Bembo para poder ganar renombre ([vv. 21-28](#)). De hecho, Garcilaso alaba a Bembo por su poesía y por su historia (inédita) de Venecia ([vv. 31-35](#)). Incluso afirma que Iberia está celosa de Venecia ([vv. 35-40](#)), y la compara con **Alejandro Magno**[#] llorando ante la tumba de **Aquiles**[#] ([vv. 41-56](#)).

Se trata de un poema muy metapoético. Garcilaso empieza expresando su "ansia de imitación" (por emplear los términos de Harold Bloom) con una referencia específica a los autores clásicos Píndaro y Horacio, y a su contemporáneo Bembo. [Verg. Ed. 6.3.5](#); y [Prop. 3.3.13-24 Carm. 1.1, 2.20, 3.30](#)) o confiesa su deuda con otros antecedentes poéticos ([Carm. 4.2, 3.30](#)).

EDITORES

Garcilaso de la Vega, Oda IV editada por **María Czepiel**[#]. En: *Soledad amena*. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega, dir. E. Fosalba. Pronapoli, 2024. <<https://pronapoli.com/ediciondigital/oda4/>>. [Fecha de consulta]

TEI [Descarga el archivo XML-TEI](#)

5. Conclusiones

Pronapoli ha iniciado una senda productiva de investigaciones en torno a la estancia del gran poeta Garcilaso de la Vega en Italia. Con el fin de reconstruir las coordenadas históricas y literarias de este período, hemos creado una plataforma web, que va más allá de la simple difusión de los resultados y se concibe como una herramienta de trabajo. El uso de un gestor de contenidos permite a los colaboradores subir sus aportaciones, al mismo tiempo que sirve como centro de información para llevar a cabo sus investigaciones. A su vez, hemos puesto a disposición de un público amplio una edición en acceso abierto de las cinco odas latinas y parte de la obra vulgar (más o menos horacianas) de Garcilaso, en un texto fijado tras un nuevo cotejo, mucho más exhaustivo, y unas notas —*loci similes*, notas aclaratorias, comentarios más eruditos extensos—, se conectan entre sí, al texto poético, y a las otras partes de la plataforma Pronapoli. A todo ello se suman la galería de autores, el mapa de las academias, los textos transcritos y rescatados del olvido, la recopilación de fuentes primarias y secundarias online que, en su conjunto, proporcionan materiales para el contexto histórico-cultural en una amplia gama de estratos de la realidad italiana y napolitana de la primera mitad del siglo XVI, y que son imprescindibles para situar y entender con todas las sutilezas y precisiones del caso, la compleja, cosmopolita y extraordinaria obra poética del primer gran poeta moderno de la historia de la literatura española.

Desde el punto de vista de las humanidades digitales en general, y de la práctica de la crítica textual digital en particular, hemos aspirado a ofrecer una edición digital que responda al nuevo paradigma tanto en su teoría y método como en su práctica (Sahle 2016; Allés-Torrent 2020). Resulta claro que la edición de la obra poética de Garcilaso se aleja del formato impreso y se convierte en un amplio depósito de materiales que gravitan alrededor del texto. Así también, el flujo de trabajo, concebido a partir del modelo de representación de datos expuesto más arriba, ha guiado el método filológico de los editores de manera coordinada y paralela. Simultáneamente, se ha concebido una infraestructura web que prevé una estructura de publicación sostenible y escalable para poder integrar otras obras garcilasianas, como esperamos que suceda en la siguiente fase del proyecto, para la obra poética castellana. En fin, la estructura web y todos los contenidos que la conforman, incluidos los archivos fuentes con la codificación en XML-TEI se pondrán a disposición de la comunidad en un repositorio abierto para cumplir con las buenas prácticas del acceso abierto y la transparencia en nuestra práctica científica digital.

Bibliografía

- ALLÉS-TORRENT, Susanna, “Edición digital y algunas tecnologías aliadas: codificación TEI y transformaciones XSLT”, *Ínsula. Revista de Letras y Ciencias Humanas*, 822 (junio de 2015), pp. 1-30.
- ALLÉS-TORRENT, Susanna, “Sobre la complejidad de los datos en Humanidades digitales, o cómo traducir las ideas a datos”, *Revista de Humanidades Digitales*, 4 (2019), pp. 1-28, <<https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.24679>>.
- ALLÉS-TORRENT, Susanna, “Crítica textual y edición digital o ¿dónde está la crítica en las ediciones digitales?”, *Studia aurea: revista de literatura española y teoría literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, XIV (2020), pp. 63-98, <<https://doi.org/10.5565/rev/studiaaurea.395>>.
- CZEPIEL, Maria, «Two Newly Discovered Poems by Garcilaso de la Vega», *Bulletin of Spanish Studies*, 99, 5 (2022), pp. 741-776.
- FOSALBA, Eugenia y DE LA TORRE, Gáldrick ed., *La égloga renacentista en el reino de Nápoles*, *Bulletin Hispanique*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2017.
- FOSALBA, Eugenia y DE LA TORRE, Gáldrick, *Contexto latino y vulgar de Garcilaso en Nápoles: redes de relaciones de humanistas y poetas (manuscritos, cartas, academias)*, Peter Lang Verlag, 2018.
- FOSALBA, Eugenia, “Descripción del Ms. XIII AA 63 de la BN de Nápoles, transmisor de dos odas neolatinas de Garcilaso”, *Contexto latino y vulgar de Garcilaso en Nápoles: redes de relaciones de humanistas y poetas (manuscritos, cartas, academias)*, Peter Lang Verlag, 2018, pp. 297-321.
- FOSALBA, Eugenia, y DE LA TORRE, Gáldrick, “*Di qui Spagna et Italia han mostro chiaro l'onor*”. *Estudios dedicados a Tobia R. Toscano sobre Nápoles en tiempos de Garcilaso*, Studia Aurea Monográfica, Publicaciones Universitat Autònoma de Barcelona, 2019.
- Fosalba, Eugenia, ed. «Clasicismo horaciano en tiempos de Garcilaso de la Vega», *Bulletin Hispanique*, 125-1, 2023.
- REHBEIN, Malte, y Christiane FRITZE, “Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing”, en *Digital Humanities Pedagogy: Practices, Principles and Politics*, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <<http://books.openedition.org/obp/1617>>.
- SAHLE, Patrick, “What Is a Scholarly Digital Edition”, en *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices*, ed. Matthew James Discroll y Elena Pierazzo, Open Book Publishers, 2016, <<https://doi.org/10.11647/OBP.0095>>.